УДК 81

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-5-85-95

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОТРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ВОПРОСА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Рокотянская М. М.^{1,2}¹ *Московский государственный областной университет**141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*² *Национальный исследовательский университет «МЭИ»**111250, г. Москва, ул. Красноказарменная, д. 14, Российская Федерация*

Аннотация

Цель данной работы заключается в проведении анализа языковых средств отражения национального вопроса в англоязычной прессе (на примере британских и американских газет) на лексическом и грамматическом уровнях за период с 2016 по 2020 гг.

Процедура и методы. Проанализировано 450 статей приблизительным объёмом в 3800 п. з. современной качественной англоязычной прессы (интернет-издания британских и американских газет The Guardian, The Independent, The New York Times, The Washington Post). Основное содержание исследования заключается в использовании метода сплошной выборки и количественного метода для определения частотности употребления лексики национального характера, грамматических и лексических особенностей, а также сравнительного метода для определения частотности употребления лексики национального характера в британской и американской прессе в период с 2016 по 2020 гг.

Результаты. Автор приходит к выводу, что наиболее употребительной грамматической структурой на грамматическом уровне является компаративная конструкция, на лексическом уровне преобладает лексика с отрицательной оценочностью. Применение метода количественного анализа употребления лексики в британской и американской прессе показывает, какие вопросы чаще всего затрагиваются в контексте отражения национального вопроса в тот или иной период.

Теоретическая и/или практическая значимость. Результаты исследования могут быть использованы в области теории перевода, в ходе практических занятий по переводу, а также полезны для преподавателей, студентов, аспирантов, исследующих лингвопрагматические особенности газетно-информационных материалов.

Ключевые слова: национальный вопрос, компаративные конструкции, расизм, сегрегация, отрицательная оценочность

LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANS OF ETHNIC ISSUE COVERAGE IN BRITISH AND AMERICAN PRESS

M. Rokotianskaya^{1,2}¹ *Moscow Region State University**24 ulitsa. Very Voloshinoy, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*² *National Research University "Moscow Power Engineering Institute"**14 ulitsa Krasnokazarmennaya, Moscow 111250, Russian Federation*

Abstract

Aim. The analysis of linguistic means of ethnic issue coverage in British and American press from 2016 till 2020 at lexical and grammatical level.

Methodology. Using the methods of continuous sampling and quantitative analysis and comparative method, the articles of online editions of American newspapers (the New York Times, the Washington Post) and British (the Guardian, the Independent) were analyzed to determine the most frequent lexical and grammatical structures which occur in English and American press in a given period in reporting the problems of racism, immigration, segregation, social stratification, unequal treatment of different nationalities in politics, education, criminal sphere, social life and culture.

Results. The results of quantitative and comparative analysis show that the most frequent grammatical structure is the comparative construction. At the lexical level the vocabulary with negative evaluation prevails, and the application of quantitative analysis of vocabulary in British and American press shows which issues are most often raised in the context of the ethnic issue coverage during a particular period of time.

Research implications. The data obtained in the research may be used in theory of translation, in the course of practical translation classes, as practical material for teachers, students, and postgraduates who study linguistic and pragmatic features of newspaper language and style.

Keywords: ethnic issue, comparative constructions, racism, segregation, negative evaluation

Введение

Проблемы национального характера, связанные с активным процессом глобализации по всему миру, всегда провоцировали активную полемику в обществе и зачастую вызывают осязаемый общественный резонанс. Национальный вопрос – это «совокупность политических, экономических, правовых, идеологических, религиозных и других проблем, проявляющихся в процессе внутригосударственного и межгосударственного общения между нациями и народностями»¹. Политика «открытых дверей» в Великобритании в 2014–2015 гг. также способствовала активизации межнациональных конфликтов с последующей угрозой безопасности в стране [2]. Что касается США, то необходимо подчеркнуть, что расовый вопрос в этой стране оказал значительное влияние на формирование и функционирование различных режимов гражданства, и ни в одной другой стране он не был столь значительным [3]. Все эти важные политические аспекты не могли не найти отражения в современной прес-

се. Несмотря на эпоху повсеместной цифровизации, многие граждане, в частности молодое поколение, предпочитают быть в курсе современных новостей благодаря использованию таких социальных сетей, как Facebook и Twitter. Однако необходимо отметить, что именно пресса продолжает оставаться надёжным, качественным источником информации, не отступающим от установленных лексических, грамматических и стилистических норм [7].

Теоретические аспекты исследования особенностей современной англоязычной прессы

Проблематикой исследования языковых особенностей англоязычной прессы занимались многие известные отечественные учёные-лингвисты, такие как В. В. Виноградов, И. В. Арнольд, О. С. Ахманова, Г. О. Винокур, Д. Э. Розенталь и др., в своих трудах они выделяют основные особенности газетного стиля и его отличия от других функциональных стилей. В научных трудах А. И. Гальперина обозначены следующие общие черты языка англоязычной прессы: построение заголовков в виде вопросов, использование повтора с целью

¹ См.: Лопухов А. М. Словарь терминов и понятий по обществознанию. 7-е изд., перераб. и доп. М.: Айрис-Пресс, 2013. С. 240–241.

эмфазы, использование инфинитивных оборотов, использование глаголов-штампов, наличие сокращений и аббревиатур, использование неологизмов и лексики образного характера [1, с. 392–402]. В трудах известного лингвиста-переводчика В. Н. Комиссарова, отмечаются следующие характеристики: стилистическая разноплановость лексики, обилие клише и неологизмов, использование аббревиатур, преимущественное использование настоящего времени, стремление к броским заголовкам [4, с. 117–121].

Отражение вопросов национального характера широко представлено в современной иноязычной научной среде. Национальный вопрос, в особенности отражение проблемы расизма в англоязычной прессе, рассматривается в исследованиях Тена А. ван Дейка, и анализ его работ показывает, что в целом британская пресса способствует усилению маргинализации иммигрантов, беженцев и прочих меньшинств другими элитами [5].

Л. Э. Эрнандес в своей научной работе исследует особенности расового дискурса с применением критического дискурс-анализа на примере языка политиков с последующим анализом использования лексики с отрицательной оценочностью. Данная лексика, согласно выводам автора, вызывает негативные представления о маргинализированных расовых группах, а также может отрицательно влиять на обеспечение социальной справедливости [6].

Анализ лексико-грамматических средств отражения национального вопроса в англоязычной прессе за 2016–2020 гг.

Проведённый анализ на лексико-грамматическом уровне демонстрирует в рассматриваемом периоде следующую тенденцию употребления лексических и грамматических конструкций. На грамматическом уровне (рис. 1) представлен количественный анализ употребления

Рис. 1 / Fig. 1. Грамматические средства отражения национального вопроса в англоязычной прессе в период с 2016 по 2020 гг. (количество употреблений грамматических конструкций) / Grammatical means of covering ethnic issues in British and American press in the period from 2016 till 2020 (the number of uses of the grammatical constructions)

Источник: данные автора.

тех или иных конструкций в газетных статьях, отражающих проблемы национального характера.

На грамматическом уровне наиболее частотными являются:

- вопросительные предложения;
- модальные конструкции;
- параллельные конструкции;
- усилительные конструкции;
- повествование от первого лица;
- кондициональные конструкции.

Наиболее частотной за данный период является компаративная конструкция (с союзами: *than, more ... than, less ... than, more likely, less likely*, а также прилагательные и наречия в превосходной степени). Данная конструкция употребляется для сравнения положения в обществе белых людей (*white people*) и других национальностей (*black people, ethnic minorities, asians* etc). С помощью компаративной конструкции отражается проблема расового неравенства в различных сферах, таких как здравоохранение, образование, политика, экономика, культура.

Особенно чётко данную тенденцию можно проследить на фоне пандемии коронавируса в 2020 г. Как в британской, так и в американской прессе отражается проблема расового неравенства при получении медицинской помощи. С помощью метода сплошной выборки можно определить наиболее показательные примеры:

Asian people were significantly more likely to become severely unwell with Covid-19, and significantly more likely to die of it, compared with their white counterparts¹.

You were not only seeing more severe disease and more disease in black and Asian patients².

¹ Booth R., Barr C. Black people four times more likely to die from Covid-19, ONS finds // The Guardian : [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/may/07/black-people-four-times-more-likely-to-die-from-covid-19-ons-finds> (дата обращения: 12.09.2020).

² Jarraf F. Racism isn't just unfair. It's making us ill // The Guardian : [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/jul/26/>

They are also 50% more likely to be renters than the wider population, so will have gained less from emergency mortgage holidays and are at greater risk of eviction as a result of rent arrears³.

Также компаративные конструкции используются не только для сравнения уровня жизни белых и этнических меньшинств, но и положения в обществе между различными этническими группами:

People from India and China have higher incomes than those from Southeast Asia because they have higher levels of education on average⁴.

Модальная конструкция является второй по частотности использования при отражении проблем национального характера. В контексте решения национальных проблем модальные конструкции выражают необходимость и долженствование, императивную модальность, а также потенциальную модальность с использованием глаголов *must, should, need to, would*. В англоязычной прессе модальность выражает необходимость принятия действий, обеспечивающих социальное равенство между белым населением и представителями других национальностей. Например:

Cornell must work to actively support students whose families have been impacted for generations by white supremacy and American fascism⁵.

racism-making-us-ill-prejudice (дата обращения: 15.09.2020).

³ Syal R. Covid: ethnic minorities in UK at greater risk of financial hardship – report // The Guardian : [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/sep/24/covid-ethnic-minorities-in-uk-at-greater-risk-of-financial-hardship-report> (дата обращения: 15.09.2020).

⁴ Estrin J. Neither Black Nor White in the Mississippi Delta // The New York times : [сайт]. URL: <https://www.nytimes.com/2018/03/13/lens/mississippi-delta-chinese-americans.html> (дата обращения: 15.09.2020).

⁵ Kang G. C. Where does affirmative action leave Asian-Americans? // The New York times : [сайт]. URL: <https://www.nytimes.com/2019/08/28/magazine/affirmative-action-asian-american-harvard.html> (дата обращения: 12.09.2020).

In the meantime, if black families are hesitant to move into mostly white neighborhoods, policymakers should think twice before pushing them into those areas. We need to make those new neighborhoods safer for new black residents¹.

Вопросительные предложения также широко представлены в контексте отражения национального вопроса. С помощью вопросительных предложений автор статьи старается привлечь внимание к существующей проблематике, побудить к дальнейшему диалогу или выразить своё отношение к тому или иному явлению. Особенно показательными примерами, как правило, являются вопросительные предложения в заголовках. Например:

Why Do Asian-Americans Remain Largely Unseen in Film and Television?²

Where does affirmative action leave Asian-Americans?³

На грамматическом уровне также можно отметить довольно широкое использование повествовательных конструкций от первого лица, где тот или иной человек, принадлежащий к чернокожей расе или другой этнической группе, рассказывает о своей биографии, проблемах, пережитом опыте в Великобритании и/или в США. Данный грамматический приём довольно часто используется в прессе, т. к. вызывает доверие у читателя новостного сообщения. Например:

"Having blond hair has forced me to reassess how I wanted to present myself to the world," Ms. Wu said. "It's given me more con-

fidence it affects the way I dress and the way I perform"⁴.

Кондициональные конструкции позволяют выразить маловероятный или желаемый исход событий в контексте решения национальных проблем (условные предложения первого, второго и третьего типа). Например:

If the proportion of children in care in all other groups was reduced to that for 'Asian Indian' children, spending would be reduced by 90%⁵.

Также встречаются примеры параллелизма, лексического повтора и усилительных конструкций, что позволяет убедить читателя в правоте высказывания автора статьи. Например:

Here, standing on the shoulders of the many storytellers who have made Bronzeville's reputation the stuff of legend among black Chicagoans, is where I hope to intervene. I hope I can keep black history from going away. I hope to help us understand, and remember⁶.

«I do think our nation is a nation that needs truth and reconciliation, and incidents like Charleston and Charlottesville just reinforce that»⁷.

Лексический уровень представлен следующими средствами:

¹ Smithsimon G. Are African American families more vulnerable in a largely white neighborhood? // The Guardian : [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/books/2018/feb/21/racial-segregation-in-america-causes> (дата обращения: 13.10.2020).

² La Force T. Why Do Asian-Americans Remain Largely Unseen in Film and Television? // The New York times : [сайт]. URL: <https://www.nytimes.com/2018/11/06/t-magazine/asian-american-actors-representation.html> (дата обращения: 13.10.2020).

³ Kang G. C. Where does affirmative action leave Asian-Americans? // The New York times : [сайт]. URL: <https://www.nytimes.com/2019/08/28/magazine/affirmative-action-asian-american-harvard.html> (дата обращения: 12.09.2020).

⁴ Cheng A. Why are so many Asian American women bleaching their hair blond? // The New York times : [сайт]. URL: <https://www.nytimes.com/2018/04/09/fashion/why-are-so-many-asian-american-women-bleaching-their-hair-blond.html> (дата обращения: 20.10.2020).

⁵ Perraudin F. Black and white children more likely to be in care than Asian children // The Guardian : [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/society/2018/dec/05/white-and-black-children-are-more-likely-to-be-in-care-than-asians> (дата обращения: 20.10.2020).

⁶ Ewing E. What led Chicago to shutter dozens of majority-black schools? Racism // The Guardian : [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2018/dec/06/chicago-public-schools-closures-racism-ghosts-in-the-schoolyard-extract> (дата обращения: 20.10.2020).

⁷ Lartey J. America has done a terrible job of telling the truth about racism // The Guardian : [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2017/sep/16/america-has-done-a-terrible-job-of-telling-the-truth-about-racism> (дата обращения: 18.10.2020).

- аббревиатуры;
- неологизмы;
- образная лексика;
- лексика с отрицательной оценочностью;
- лексика нецензурного, оскорбительного характера.

Как показано на рис. 2, на лексическом уровне наиболее частотной является лексика с отрицательной оценочностью (797 лексических единиц). Данную тенденцию можно объяснить тем фактом, что в современной англоязычной прессе отражаются такие проблемы, как сегрегация, расизм, неравноправное распределение рабочих мест, неравное отношение полиции к белым и представителям других национальностей, и подобные случаи повествуются в негативном ключе, т. е. как нерешённые проблемы и проблемы несоответствующие демократическому

обществу, что выражается в оценке автора статьи. Приведём примеры лексики с отрицательной оценочностью: *turmoil, disempowerment, poignant message, social toxins, hyper-racial contrivance, harmful effects of racism, hostile policy, irrational and divisive ideas, intolerance, prejudice and violence, to be harassed by police, to be faced with willful ignorance* и т. д.

Среди наиболее часто используемых аббревиатур в области национального вопроса можно отметить: *BAME (Black, Asian and Minority ethnic); BLM (Black Lives Matter)*, получившая наиболее широкое распространение в 2020 г.; *NAACP (National Association for the advancement of Coloured people); OBV (Operational Black Vote); EHRC (Equality and Human Rights Commission)*.

На лексическом уровне в меньшей степени можно отметить использование стилистически окрашенной лексики.

Рис. 2 / Fig. 2. Лексические средства отражения национального вопроса в англоязычной прессе в период с 2016 по 2020 гг. (количество употреблений лексических единиц) / Lexical means of ethnic issues coverage in British and American press in the period from 2016 till 2020 (the number of uses of the lexical units)

Источник: данные автора.

ки, а также выделить несколько примеров использования неологизмов: *birtherism*, *turismophobia*, *n-word*, *white-lash*, *DonaldTrumpism*, *Obamacare*.

Также заметим, что нередко встречается лексика нецензурного и оскорбительного характера, употребляемая, как правило, в статьях, посвящённых проявлению расизма на футбольных матчах.

На рис. 3 представлена частотность употребления лексики, отражающей общие проблемы национального характера в Великобритании и США. Наиболее используемыми являются:

1) прилагательное *black* (3336 случаев употребления лексической единицы) и соответствующие данной лексической единице словосочетания: *black officer*, *black children*, *black students*, *black actors*, *black neighborhood*, *black buyers*, *black school*, *black resident* и т. д.;

2) прилагательное *white* (2714 случая употребления ЛЕ) и словосочетания: *white supremacist*, *white areas*, *white resentment*, *white citizen*, *white teachers*, *white jury* и т. д.;

3) прилагательное *Asian* (1874 случая употребления ЛЕ) с соответствующими словосочетаниями: *Asian graduate*, *Asian-American*, *Asian immigrant*, *Asian customer*, *Asian applicant*, *Asian community* и т. д.

Наиболее частотными за данный период представляются прилагательные *black* и *white*, что объясняется наличием основной проблемы в контексте освещения национального вопроса – продолжающимся конфликтом между чёрным и белым населением в США и Великобритании. Высокая частотность прилагательного *Asian* (1827 случая употребления ЛЕ) объясняется большим количеством статей, в которых рассказывается о текущем

Анализ частотности употребления лексических средств отражения национального вопроса в англоязычной прессе за 2016–2020 гг.

Рис. 3 / Fig. 3. Частотность употребления лексики национального характера в англоязычной прессе в период с 2016 по 2020 гг. (количество употреблений лексической единицы) / The frequency of lexical means usage (in the context of ethnic issues coverage) in British and American press in the period from 2016 till 2020 (the number of uses of the lexical unit)

Источник: данные автора.

положении в обществе выходцев из азиатских стран, особенно после усиленного потока иммиграции в Великобританию и в США. Остальные национальности упоминаются реже, к примеру, лексические единицы *latino* и *hispanic* (245 и 170 случаев употребления) больше используются в американской прессе и практически не представлены в британской прессе. Для американской прессы более характерно употребление исторических реалий в контексте освещения национальных проблем, к примеру, *Jim Crow laws* (закон о расовой сегрегации), *Ku Klux Klan* (расистская террористическая организация) и движение, выраженное аббревиатурой *BLM* (*Black Lives Matter*). Необходимо отметить, что в контексте отражения национального вопроса наиболее употребительным является существительное *racism* (1438 случаев употребления ЛЕ), в то время как другие проблемы нацио-

нального характера представлены в меньшей степени и отражены приблизительно в равной пропорции: *immigration* (512 случаев употреблений), *discrimination* (457 случаев употреблений), *(in)equality* (431 случай употребления), *segregation* (433 случая употреблений).

Анализируя лексико-грамматические средства отражения национального вопроса в сравнительном аспекте на грамматическом уровне, можно отметить тенденцию увеличения использования вопросительных предложений и компаративных конструкций к 2020 г. (см. табл. 1).

На лексическом уровне также отмечается тенденция увеличения аббревиатур и лексики с отрицательной оценочностью к 2020 г. (см. табл. 2).

В табл. 3 отчётливо наблюдается тенденция более частотного использования лексических единиц *black* и *racism* к 2019–

Таблица 1 / Table 1

Грамматические средства отражения национального вопроса в англоязычной прессе в период с 2016 по 2020 гг. в сравнительном аспекте (количество употреблений грамматических конструкций) / Grammatical means of the ethnic issues coverage in British and American press in the period from 2016 till 2020 in a comparative aspect (the number of uses of the grammatical constructions)

Грамматический уровень	2016	2017	2018	2019	2020
вопросительные предложения	209	210	266	364	415
модальность	368	307	333	336	340
компаративные конструкции	400	313	433	348	450

Источник: данные автора.

Таблица 2 / Table 2

Лексические средства отражения национального вопроса в англоязычной прессе в период с 2016 по 2020 гг. в сравнительном аспекте (количество употреблений лексических единиц) / Lexical means of ethnic issues coverage in British and American press in the period from 2016 till 2020 in a comparative aspect (number of uses of the lexical units)

Лексический уровень	2016	2017	2018	2019	2020
аббревиатуры	140	84	156	114	180
отрицательная оценочность	179	181	175	179	210
образность	88	48	62	73	95

Источник: данные автора.

Таблица 3 / Table 3

Частность употребления лексики национального характера в англоязычной прессе в период с 2016 по 2020 гг. в сравнительном аспекте (случаев употребления лексической единицы) / The frequency of lexical means usage covering ethnic issues in British and American press in the period from 2016 till 2020 in a comparative aspect (number of uses of the lexical unit)

Частотность употребления лексики национального характера за указанный год	2016	2017	2018	2019	2020
black	561	664	774	1080	1028
white	198	866	727	765	632
racism	209	249	383	430	490
immigration	182	43	211	60	64
segregation	74	195	41	115	24

Источник: данные автора.

2020 гг., что подтверждает обострение проблем расового неравенства и усугубление отношений между чернокожим и белокожим населением в США и Великобритании.

Выводы

Национальный вопрос в Великобритании и в США продолжает оставаться одним из самых обсуждаемых и всё чаще находит отражение в современных англоязычных газетных статьях. Несмотря на стремительный процесс демократизации в британском и американском обществе, в прессе активно обсуждаются такие проблемы, как проявление расизма, неравноправное получение медицинской помощи, сегрегация населения по национальному признаку, жилищные проблемы и проблемы занятости иммигрантов.

На основании проведённого количественного анализа текстов газетных статей качественной англоязычной прессы на лексико-грамматическом уровне в период 2016–2020 гг. можно сделать следующие выводы. Компаративные конструкции являются наиболее употребительными в контексте освещения национального вопроса в англоязычной прессе, т. к. по-

зволяют отражать проблемы неравенства между различными нациями. Лексика с отрицательной оценочностью является наиболее употребительной в рамках освещения национальных проблем в британских и американских статьях, тем самым авторами статей подчёркивается недовольство действиями правительства по отношению к национальным меньшинствам, чернокожему населению и иммигрантам. Количественный анализ употребления лексики в прессе показывает, какие вопросы чаще всего затрагиваются в контексте отражения национального вопроса. В частности, наиболее затрагиваемой темой за 2016–2020 гг. были проблемы отношений чёрного и белого населения. Сравнительный анализ в диахроническом аспекте показывает, что происходит тенденция увеличения числа использования лексических единиц *black* и *racism*, а также компаративных структур, позволяющих отразить неравенство между белым населением и представителями чернокожих наций, что может служить свидетельством о нарастании проблемы расового неравенства в США и Великобритании.

Статья поступила в редакцию 11.01.2021

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальперин А. И. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 458 с.
2. Еремина Н. В., Чихачев А. Ю. От политики «открытых дверей» до миграционного кризиса: реформирование миграционной политики в коммунитарном и национальном измерениях на примере Великобритании и Франции // Сравнительная политика. 2016. Т. 7. № 4 (25). С. 36–47. DOI: 10.18611/2221-3279-2016-7-4(25)-36-61
3. Кивисто П., Резаев А. В., Жихаревич Д. М. Расовая демократия, гражданство и иммиграция: опыт США в сравнительной перспективе // Мониторинг общественного мнения: Экономические и социальные перемены. 2017. № 1 (137). С. 29–46. DOI: 10.14515/monitoring.2017.1.03
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для институтов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
5. van Dijk T. A. Elites, Racism and the Press // Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. 1995. Vol. 25. Iss. 1. P. 86–115. DOI: 10.1007/BF03377218
6. Hernández L. E. Complicating the rhetoric: How racial construction confounds market-based reformers' civil rights invocations [Электронный ресурс] // Education Policy Analysis Archives. 2016. Vol. 24. No. 103. URL: <https://epaa.asu.edu/ojs/index.php/epaa/article/view/2321> (дата обращения: 05.10.2020).
7. Schudson M. News [Электронный ресурс]. URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1002/9781118841570.iejs0005> (дата обращения: 05.10.2020).

REFERENCES

1. Gal'perin A. I. *Ocherki po stilistke angliiskogo yazyka* [Essays on the style of the English language]. Moscow, Izdatel'stvo literatury na inostrannykh yazykakh Publ., 1958. 458 p.
2. Eremina N. V., Chikhachev A. Yu. [From “open door policy” to migrant crisis: the reforming of migration policy in European and national dimensions (the examples of Great Britain and France)]. In: *Sravnitel'naya politika* [Comparative Politics Russia], 2016, vol. 7, no. 4 (25), pp. 36–47. DOI: 10.18611/2221-3279-2016-7-4(25)-36-61
3. Kivisto P., Rezaev A. V., Zhikharevich D. M. [Racial democracy, citizenship and immigration: the United States experience in comparative perspective]. In: *Monitoring obshchestvennogo mneniya: Ekonomicheskie i sotsial'nye peremeny* [Monitoring of Public Opinion: Economic and Social Changes Journal], 2017, no. 1 (137), pp. 29–46. DOI: 10.14515/monitoring.2017.1.03
4. Komissarov V. N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation theory (linguistic aspects)]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1990. 253 p.
5. van Dijk T. A. Elites, Racism and the Press. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 1995, vol. 25, iss. 1, pp. 86–115. DOI: 10.1007/BF03377218
6. Hernández L. E. Complicating the rhetoric: How racial construction confounds market-based reformers' civil rights invocations. In: *Education Policy Analysis Archives*, 2016, vol. 24, no. 103. Available at: <https://epaa.asu.edu/ojs/index.php/epaa/article/view/2321> (accessed: 05.10.2020).
7. Schudson M. News. Available at: URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1002/9781118841570.iejs0005> (accessed: 05.10.2020).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Рокотьянская Мария Михайловна – аспирант кафедры теоретической и прикладной лингвистики Московского государственного областного университета; старший преподаватель кафедры рекламы, связей с общественностью и лингвистики Национального исследовательского университета «МЭИ»; e-mail: knightmr@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Maria M. Rokotianskaya – Postgraduate Student, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Moscow Region State University; Senior Lecturer, Department of Advertising, Public Relations and Linguistics, National Research University “Moscow Power Engineering Institute”; e-mail: knightmr@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Рокотянская М. М. Лексико-грамматические средства отражения национального вопроса в англоязычной прессе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 5. С. 85–95.

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-5-85-95

FOR CITATION

Rokotianskaya M. M. Lexical and grammatical means of ethnic issue coverage in British and American press. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 5, pp. 85–95.

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-5-85-95